

А. В. Духанина

Институт русского языка им. В. В. Виноградова
(Россия, Москва)
sakhara@yandex.ru

СОЛОВЕЦКАЯ РЕДАКЦИЯ ЖИТИЯ СТЕФАНА ПЕРМСКОГО

Житие Стефана Пермского, известный памятник древнерусской литературы, написанный Епифанием Премудрым в начале XV в., крайне слабо исследовано в текстологическом отношении. В частности, совершенно не изучены редакции жития, представляющие собой сокращенные варианты епифаниевского текста. Одна из таких редакций была создана, по-видимому, в начале XVII в. в Соловецком монастыре для включения в mineя чети, в которые вошли новые редакции и ряда других житий, например Жития Дионисия Глушицкого. В основе Соловецкой редакции Жития Стефана Пермского лежит список Епифаниевской редакции из Соловецкого монастыря, содержащий особые чтения, отсутствующие в других списках. При создании новой редакции текст Епифаниевской редакции Жития Стефана Пермского был существенно сокращен – примерно в 4 раза – преимущественно путем удаления разного рода отступлений от основного повествования. При этом событийная канва Епифаниевской редакции жития была полностью сохранена, из чего можно сделать вывод, что задачей редактора был именно рассказ о деятельности Стефана Пермского. Соловецкая редакция является стройным и стилистически однородным текстом, сохраняющим язык и отчасти стилистику Епифаниевской редакции жития, что говорит о мастерстве ее создателя.

Ключевые слова: текстология, редакция, список, Житие Стефана Пермского, Епифаний Премудрый, Соловецкий монастырь, mineя четья.

Житие Стефана Пермского (далее – ЖСП), написанное младшим современником Стефана Епифанием Премудрым вскоре после кончины святителя, – одно из самых известных произведений древнерусской литературы и уже давно является предметом исследования. Однако такой аспект его изучения, как текстология, до последнего времени вообще не рассматривался учеными. Это тем более странно, если учесть, что ЖСП не дошло до нас в оригинале, а самые ранние сохранившиеся списки были созданы, как минимум, на полвека позже самого жития.

На сегодняшний день выявлены 24 списка ЖСП XV–XVII вв.¹ (списки Проложного ЖСП как особого текста, требующего специального изучения, нами здесь не учитываются). Из них в нескольких списках XVII в. епифаниевский текст подвергся стилистической правке². Однако помимо стилистического редактирования епифаниевский текст подвергался и редактированию другого рода: на его основе создавались сокращенные варианты жития, изучение которых важно для воссоздания истории текста, а также может пополнить наши сведения о становлении и распространении культа Стефана Пермского. Между тем приходится признать, что краткие редакции жития пока совершенно не изучены.

Данная работа посвящена как раз одной из таких редакций, которая была создана в Соловецком монастыре.

В Соловецком собрании Отдела рукописей РНБ имеются два списка Жития Стефана Пермского: Сол. 511/530 и Сол. 512/531.

Старший находится в составе рукописи под номером 512/531, которая датируется по филиграммам 60-ми гг. XVI в.³ и представляет собой миною четью на апрель, в 1°, написанную достаточно крупным полууставом. Это список Епифаниевской редакции, который уже рассматривался нами (см., например: [Духанина 2011]). Тем не менее о нем следует сказать несколько слов, прежде чем обратиться к другому списку – непосредственному предмету данной статьи.

На основе разночтений может быть построена классификация списков Епифаниевской редакции ЖСП по подвидам (см.:

¹ Бут. 345, Вяз. Q.10, Лих. 160, Лих. 161, Лих. 303, МДА 93, Овчин. 323, Пог. 648, Пог. 862, Син. 91, Син. 420, Син. 553, Син. 804, Син. 993, Сол. 511/530, Сол. 512/531, Соф. 466, Соф. 1356, Увар. 46, Увар. 264, Увар. 485, Чуд. 313, Чуд. 340, F.I.243. Можно, однако, полагать, что этот перечень будет дополнен, по крайней мере, еще несколькими списками, так как нами не обследованы полностью собрания РГБ, а также региональные рукописные собрания. Ранее такой перечень в составе 17 списков был дан Н. П. Барсуковым в его работе «Источники русской агиографии», вышедшей в 1882 г., причем один список из указанных является Проложным ЖСП (собр. Румянцевского музея № 397) [Барсуков 1882: 546–547].

² Этот вопрос будет рассмотрен в специальной статье.

³ Филиграммы: маленькая сфера, пересеченная чертой, на одном конце которой кружок, на другом – звездочка, типа Лихачев [1899] № 1928 – 1567 г., типа Крушельницкая [2004] № 280 – 1566 г. (лл. II, 7–230); рука под короной в кружевной манжете (в 2 вариантах), типа Лихачев № 1929–1930 – 1567 г. (лл. 231–322); ваза маленькая с цветком (в нескольких вариантах), типа Лихачев № 1885–1886 – 1567 г. (лл. 2, 323–445).

[Там же])⁴. Согласно этой классификации, список Сол. 512/531 относится к первичному подвиду, так же как и еще один список Пог. 648, так как некоторые специфические для обоих списков чтения, возможно, являются первичными и не были сохранены другими списками жития. В первую очередь, это касается чтений, которые представляют собой фрагменты текста между одинаковыми словами или одинаково оканчивающимися словами, причем некоторые из этих чтений не составляют законченной фразы. Отсутствие таких чтений в других списках можно считать гаплографией либо следует признать, что указанные два списка содержат достаточно сложную и, можно даже сказать, уникальную редакторскую правку, состоящую в том, что ее автор сделал ряд вставок в текст, заключив их между двумя одинаковыми словами (см. подробнее: [Там же: 281–282]).

Помимо особых чтений, общих для обоих списков первичного подвида, список Сол. 512/531 содержит, конечно же, и ряд чтений, свойственных только ему (о них будет сказано ниже). Однако когда и где были внесены эти изменения в текст ЖСП, сказать трудно, то есть невозможно утверждать, что они были сделаны именно в Соловецком монастыре.

Зато можно достаточно уверенно утверждать другое – именно в Соловецком монастыре на основе Епифаниевской редакции была создана краткая редакция Жития Стефана Пермского, которую, таким образом, можно назвать Соловецкой по месту создания⁵.

Единственный список-представитель этой редакции, который нам пока известен, – это Сол. 511/530, входящий в состав минеи четьи за март-апрель, переписанной дьячком Калинкой Наумовым сыном Москвитиным в Соловецком монастыре в 1639 г., о чем свидетельствует запись на последнем листе⁶. Следует отметить, что этот спи-

⁴ При этом можно еще построить и классификацию списков по видам по принципу полноты текста и наличию стилистической правки.

⁵ О том, что список Сол. 511/530 содержит особую сокращенную редакцию ЖСП, созданную на основе Епифаниевской, упоминается только в печатном описании Соловецкого собрания, составленном в XIX в. [Описание рукописей Солов. м-ря: 433].

⁶ Написана бысть сѧ книга и³бран'нымъ стѣмъ житїа. мѣць мартъ 1 апрѣль. в' лѣта, *ѣрмз-го. во обители пан'дократоровы сѣще^м пон'та окїана соловецкаго отока киновархъ прп'бныхъ и б'гоносныхъ ѡцѣ нашихъ зосимы и саватїа чудотворцовъ. Повелѣнїемъ и бл'гословенїемъ тоа же чѣтныа обители дѣховнаго настоатела иг'умена варѣоломѣа. рѣкою многгрѣшнаго раба калин'ка наумова сѧ москвитина (Сол. 511/530, л. 498).

сок представляет собой белой вариант редакции, то есть был, по крайней мере, еще один список той же редакции – его антиграф, возможно черновик. На это указывают несколько слов, дописанные в рукописи Сол. 511/530 на полях под знаком вставки тем же почерком, что и основной текст⁷. Кроме того, это можно предположить и исходя из такого соображения: маловероятно, что рукопись minei на 498 листах, переписанная одним писцом красивым каллиграфическим почерком⁸, могла содержать оригинал новой краткой редакции жития – создать с ходу такую редакцию просто невозможно.

Что дает основания утверждать, что эта краткая редакция была создана именно в Соловецком монастыре?

Дело в том, что ее список Сол. 511/530 содержит те же особые чтения, что и список Епифаниевской редакции Сол. 512/531. Это и чтения, отмеченные в обоих списках первичного подвида, и чтения, известные только по списку Сол. 512/531. Некоторые примеры чтений, встречающихся в обоих списках первичного подвида Епифаниевской редакции и в Соловецкой редакции, приведены в таблице 1.

Соловецкая редакция сохранила также целый ряд уникальных чтений списка Сол. 512/531. В частности, это цитата-вставка из Апостола (1 Ин 2: 17 – выделена подчеркиванием): и дрѹгомѹ ап̄лоу гл̄ющю. не любите мира, ни яже в' мирѣ(ѣ<е)⁹ соуть. мирѣ сеи мимоеиде^т и хотѣнїа его. а творѣи волю бж̄ю пребывае^т в°(°<') вѣкы. и тре^темоу ап̄лоу гл̄ющю... (Сол. 512/531, л. 339), которая

⁷ Ср. (приписанные на полях слова и фразы помещены в скобки): и пострижеса въ монастыри ст̄го григорїа б̄гослова. нарицаеме^м затворѣ, бахѹ бо тѣ книги (много) доволны емѹ на прочитанїе (Сол. 511/530, л. 461); смерть бо (ре^ч) грѣшникомѹ люта естъ (Сол. 511/530, л. 467 об.); і обративса къ пре^астоащимѹ людемѹ рече. бл̄вень б̄гъ. возмѣте (огнь), и принесите с̄мо (Сол. 511/530, л. 481 об.) и др. Кроме того, в списке есть также фраза, пропущенная в результате гаплографии и приписанная на верхнем поле другим почерком (мелкий более небрежный полуустав): хощеши ли поне ннѣ вѣровати и кр̄титиса (поне^ж препрѣнь еси; он' же не обинѣаса рече. не хоцѹ вѣровати и кр̄титиса.). Тогда мѣжїе пермьсти пристѹплше наша его, и предаша стефанѹ, гл̄юще... (Сол. 511/530, л. 483).

⁸ О почерке дьячка Калинки см.: [Кукушкина 1977: 96].

⁹ Буква ѣ переделана из буквы е другим почерком и другими чернилами. В дальнейшем при цитировании текста списка Сол. 512/531 таким образом будет указываться подобная правка. Данный список содержит значительное количество исправлений, преимущественно орфографического характера (другие примеры см. в цитируемых ниже контекстах), но встречаются и морфологические, и лексические замены (подробнее см. ниже).

Таблица 1

**Общие чтения списков первичного подвида Епифаниевской редакции
и Соловецкой редакции ЖСП¹⁰**

Сол. 512/531 (первичный подвид Епифаниевской редакции)	Сол. 511/530 (Соловецкая редакция)
и <u>нако ап̄ловымъ гласомъ рече к нимъ. ѿ чл̄цы(ы<и), что се творите. и азъ тако^ж чл̄къ есмь, и ва^м подобостр̄тень есмь. но бл̄говѣст̄ю вамъ слово бж̄іе (л. 360)</u>	и ап̄ловымъ гласомъ рече к нимъ. ѿ чл̄цы, что се творите. I азъ такоже чл̄къ есмь, и <u>вамъ подобострастенъ. но бл̄говѣст̄ю вамъ слово бж̄іе (л. 468 об.)</u>
возм̄те свѣтъ раз̄ума. возрите на высоту разоумн̄ю, оумныма ѿчима вашама. <u>ѿстанитеса прочее вашихъ ѿте̄че(е<ь)скы^х преданіи. ѿстанитеса бол̄вановъ и коудесовъ, и всѣ^х давны^х пермьскы^х пошлинь (л. 360 об.)</u>	возм̄те свѣтъ раз̄ума. <u>останитеса прочее вашихъ отеческихъ преданіи. останитеса болвановъ и кудесо^в, и всѣхъ давны^х пермьски^х обычае^в (л. 469 об.)</u>
и тако ѿтоле друогъ друога оучахъ грамотъ (пермяне. – А. Д.). и ѿ книгъ книгоу <u>сами</u> преписоующе, оумножахоу испол̄нающе (л. 365 об.)	и тако ѿтолѣ др̄гъ др̄га оучахъ грамотъ. i ѿ книгъ книгъ <u>сами</u> препис̄юще, оумножахъ испол̄нающе (л. 473)
престави ^с къ гоу <...> при бл̄говѣрно ^м кн̄зѣ велико ^м василіи дмитриевичи. <u>всѣа р̄си. в се^мое лѣто кн̄женіа его (л. 411 об.)</u>	престависа къ бг̄ѣ <...> при бл̄говѣрно ^м велико ^м кн̄зѣ василіи димитр̄евичѣ <u>всѣа р̄си (л. 490)</u>

следует за собственно епифаниевской цитатой из той же главы, стих 15 (не любите мира, ни наже в' мирѣ соуть), в Соловецкой редакции эта вставка тоже есть. Оба соловецких списка ЖСП, в отличие от всех остальных списков Епифаниевской редакции, содержат не обладающую смысловой завершенностью фразу (выделена подчеркиванием): но ѿ прп̄^абньни нш̄ ѿче. сиц̄н̄ныи еп̄^ккле стѣфане. аще и преставил̄са еси ѿ на^с т̄ломъ. но не ѿстоупи ѿ на^с д̄хомъ (Сол. 512/531, л. 416 об.), которая, возможно, восходит к епифаниевскому оригиналу жития¹¹.

¹⁰ В других подвидах Епифаниевской редакции ЖСП подчеркнутые слова отсутствуют.

¹¹ Другой список первичного подвида Пог. 648 не содержит главу, в состав которой входит это чтение.

Среди общих для двух соловецких списков чтений заслуживает внимания такой любопытный пример. В большинстве списков Епифаниевской редакции ЖСП одна из фраз волхва, обращающегося к Стефану, звучит так: и створю мѣсть бѣговъ моихъ въскорѣ. и ѡмще^не всѣ^х людеи мои^х приимши^х ѡ тебе сп^стиса (Вяз. Q.10, л. 161 об.), однако в обоих соловецких списках, и только в них, вместо глагола *спастися* используется существительное *напасти*: и сотворю ѡмщеніе бого^в моихъ, и всѣхъ людеи пріемши^х ѡ тебе *напасти* (Сол. 511/530, л. 478) (кстати сказать, в другом списке первичного подвида – Пог. 648 – используется слово *накости*). Здесь происходит смена точки зрения: деятельность Стефана, с точки зрения язычника, – это напасть (либо пакости), а вот с христианской точки зрения – это спасение. Вопрос в том, мог ли волхв оценивать ее как спасение? Иными словами, мог ли Епифаний вложить в уста волхва фразу с явно христианской трактовкой? Вероятно, мог, раз он вкладывает в уста волхва библейские цитаты (некоторые его реплики вообще представляют собой цепочки цитат)¹², но, разумеется, вовсе необязательно Епифаний это сделал. А значит, каким было первичное чтение – *спастися* или *напасти* (*накости*), однозначно сказать невозможно.

Интересно, что Соловецкая редакция сохранила даже ошибочные чтения списка Сол. 512/531 – в обоих соловецких списках находим: азъ бо не обленюса сотворити *кѣна твоего потрѣнїе* (Сол. 511/530, л. 478, так же в Сол. 512/531) – в исходном тексте жития этой фразе соответствует: азъ бо не облѣнюса створити *кѣде^с на твое потрѣбленїе* (Вяз. Q.10, л. 161 об.). По-видимому, таким же ошибочным чтением следует признать и слово *кровна*, отмеченное в обоих соловецких списках и соответствующее первичному *кровла*¹³, ср.: а еже повѣшаное ѡколо идолъ. или *кровна* на^а ними или на

¹² Ср., например: онъ же (волхв. – А. Д.) трижды ѡвержеса глѣа како немощно ми ити. не дерзаю прикоснѣтиса огню. щажѣса и блюдѣ. приблизитиса множествѣ пламени горящю. и како сѣно сыи сѣхое не || смѣю воврещиса. да не како воскъ тае^т ѡ лица огню растаю (Пс 67: 3). да не ополѣю како воскъ и трава сѣхана. и внезапѣ сгорю и огне^м оумрѣ и к томѣ не будѣ (Пс 38: 14), и кака бѣде^т полза въ крови моеи егда ни-ду во истлѣнїе (Пс 29: 10). волшество мое переиме^т инь (Пс 108: 8), и бѣде^т дворъ мои пѣсть. и в погостѣ мое^м не бѣде^т живѣщаго (Пс 68: 26) (Вяз. Q.10, л. 165 об.–166).

¹³ Заметим, что в Словаре русского языка XI–XVII вв. слово *кровна* не фиксируется. В рассматриваемом примере можно предположить случайное появление написания с буквой *н* вследствие ошибки.

приношеніе, или на оукрашеніе имъ принесеное <...> то все собравъ во единѣ коущю с'кладе, и ѿгневи предасть ѧ (Сол. 512/531, л. 366 об.) – а еже что повѣшеное около идолъ. или кровна на^А ними, или на оукрашеніе имъ принесеное <...> то все собравъ во единѣ кѣщѣ складъ, огнемъ сожигаше (Сол. 511/530, л. 473 об.).

Наконец, в ряде случаев при наличии в списке Епифаниевской редакции Сол. 512/531 исправлений список Соловецкой редакции отражает исправленный вариант, ср.: ѿн' же (волхв. – А. Д.) искочи ѿ ни^х яко елень. и идаше ѿ лица соборѣ радоуаса, яко не тене^н
бїень^н¹⁴ (Сол. 512/531, л. 387) – онъ же пѣщенъ бывъ, из'скочи ѿ нихъ яко елень. и идаше ѿ лица соборѣ радѣаса, яко не бїень
(Сол. 511/530, л. 484); и паки (по сему)¹⁵ дрѣвоици наша вѣра лочъши естъ паче вашеа (Сол. 512/531, л. 377 об.) – И паки по семѣ наша вѣра лѣчши естъ паче вашеа (Сол. 511/530, л. 478 об.); и причтї ѧ(ѧ<а). въ ста^{ао} твое избран'ное. да и тї с нами слава^т и воспѣваю^т преч'тное и великолѣ[п]п(кн)ое има твое (Сол. 512/531, л. 351 об.) – великолѣпое (Сол. 511/530, л. 464); аще ли ти боудѣ пакост'никъ, или вѣрѣ твоеи раз'врат'никъ, то д(д<г)[А]а оумрѣ пре^а ногама твоима (Сол. 512/531, л. 386 об.) – то да оумрѣ (Сол. 511/530, л. 483 об.); и др.

Впрочем, важно отметить, что в рассматриваемых списках встречаются и примеры разночтений – Соловецкая редакция отражает не все особые чтения соловецкого списка Епифаниевской редакции. Это касается нескольких форм слов, а также отдельных цитат.

Так, например, в следующем контексте в списке Епифаниевской редакции Сол. 512/531 вместо первоначальной формы аориста читается несогласованная форма причастия, являющаяся результатом описки (щ вместо ш), а также изменена форма существительного в поговорке: и оубо аще и многа изъг'ла к немѣ. но ѿбаче мнѣсеса. И аки на водѣ сѣ^авъ (Сол. 512/531, л. 380–380 об.), ср. в одном из старших списков ЖСП: и оубо аще и много изъг'ла к немѣ. но оба^ч мнѣсеса аки на водѣ сѣ^авъ (Вяз. Q.10, л. 164). При этом в Соловецкой редакции ошибка в глагольной форме отсутствует, а вот форма существительного такая же, как в списке Сол. 512/531. В данном случае правильная форма глагола могла быть писцом восстановлена. Но следующий пример не столь однозначен: кѣдесникъ бо аще и многаа пооученїа слышав', но ни единомѣ же вѣрова. и не

¹⁴ Слово написано над зачеркнутым словом другим почерком.

¹⁵ Слово приписано на поле под знаком вставки другим почерком.

внимаше глѣмыхъ (Сол. 511/530, л. 481) – здесь аорист Соловецкой редакции оказывается на месте причастия *вѣровавъ* соловецкого списка Епифаниевской редакции и при этом соответствует аористу других списков Епифаниевской редакции, однако это может быть связано со стилистической правкой. Наиболее же интересен такой пример. В соловецком списке Епифаниевской редакции имеется исправление (буквы зачеркнуты кинovarью): Коудесник' же <...> ѿвѣщаваше глѣ. азъ не имоу вѣры то все мни^т ми са л'жа и басни. и кощюны ~~вашими~~ оумышлены (Сол. 512/531, л. 380 об.), восстанавливающее исходное чтение: вами оумышлены (Вяз. Q.10, л. 164), между тем в Соловецкой редакции здесь читается: вашими оумышленными (Сол. 511/530, л. 481), которое могло появиться, если соловецкий редактор работал не со списком Сол. 512/531, а с его антиграфом, либо если он сам сделал это исправление в списке Сол. 512/531, либо, наконец, если он, обнаружив исправление, творчески подошел к контексту, изменив его с учетом исправленной формы (впрочем, последнее, как кажется, маловероятно).

Соловецкая редакция также не всегда следует соловецкому списку Епифаниевской редакции при цитировании библейского текста в случаях несовпадения последнего с другими списками Епифаниевской редакции, ср. (Пс 117: 6): гъ мнѣ помощ'никъ. и не оубоюса что сотвори^т члѣкъ (Сол. 512/531, л. 353) – гдѣ мнѣ помощникъ, и не боюса что сотворить мнѣ члѣкъ (Сол. 511/530, л. 465). Однако такие примеры могут рассматриваться как восстановление правильного чтения¹⁶.

Поскольку исправления в соловецком списке Епифаниевской редакции сделаны другим почерком, а случаи разночтений со списком Соловецкой редакции немногочисленны и допускают двоякое толкование, возникает закономерный вопрос: не были ли эти исправления сделаны самим создателем Соловецкой редакции? Однако ответа на него мы дать не можем, так как не располагаем оригиналом (черновиком) Соловецкой редакции¹⁷.

¹⁶ О текстологии цитат в списках ЖСП и возможности их использования для установления взаимоотношений списков см. подробно: [Духанина 2013].

¹⁷ Следует отметить, что почерк писца списка Сол. 511/530 Калинки Наумова сына Москвитина не совпадает с почерком исправлений в списке Сол. 512/531. Однако это говорит лишь о том, что дьячок Калинка не вносил исправлений в рукопись Сол. 512/531, эти исправления могли быть сделаны до него – или одним из писцов, участвовавших в работе над рукописью Сол. 512/531, или самим создателем Соловецкой редакции.

Итак, сопоставление списков позволяет сделать вывод, что в основе Соловецкой редакции ЖСП лежит либо непосредственно список Сол. 512/531, либо его антиграф, либо, наконец, список, переписанный со списка Сол. 512/531, – последние два, если и существовали, то не дошли до нашего времени, однако сбрасывать со счетов возможность их существования нельзя. Теоретически возможна, разумеется, и такая ситуация: антиграфы обоих соловецких списков были переписаны в некоем другом скриптории, затем попали в Соловецкий монастырь, а уже там с них были переписаны дошедшие до нас списки. Надо сказать, что такое развитие событий выглядит довольно сложным и, как кажется, здесь предпочтительнее более простой вариант, состоящий в том, что именно некий соловецкий книжник, взяв за основу список Жития Стефана Пермского в имеющейся в монастыре минее-четье, создал краткую редакцию жития.

Что же получилось у нашего соловецкого редактора?

Редакция ЖСП, представленная списком Сол. 511/530, имеет особое заглавие, в котором не упомянуто имя Епифания Премудрого: М^ѣца апрѣла въ .кѣ, днѣ. житіе иже во стѣхъ оца нашего стефана. еп^ѣпа пермьскаго (л. 460). Возможно, это говорит о том, что наш редактор осознавал, что переделанное им житие существенно отличается от взятого за основу оригинала. Вот как выглядит заглавие жития в списке Сол. 512/531: М^ѣца апрѣла въ .кѣ. днѣ. Прп^абна^ѣ во сѣд^нноинокы^х ѡца ншего. епифаніа. ѡ житіи и оучніи. стѣго ѡца ншего стефана быв^{ше}м еп^ѣпѣ. иже в' перми сч^инено бы^ѣ слово (л. 335 об.) – это наиболее распространенный вариант¹⁸, представленный в большинстве списков, хотя и явно не первичный¹⁹.

Текст иначе структурирован: собственно, деления на главы нет – имеется только одна глава с заголовком («О Пансотнике и о прении его со Стефаном»). Весь текст, включая и эту главу, разбит на разные по объему и содержанию фрагменты, выделенные при помощи киноварных инициалов и букв. Минимальный размер фрагмента –

¹⁸ С небольшими разночтениями по сравнению с другими списками. Например, заглавие по одному из наиболее ранних списков звучит так: прп^абнаго. въ сѣденоиноки^х ѡца наше^ѣ епифаніа счинено бы^ѣ слово. ѡ житіи и оученіи стѣго ѡца нше^ѣ стефана. бывша^ѣ в перми епископа (Вяз. Q.10, л. 129).

¹⁹ Первичный вариант представлен лишь в трех текстологически близких списках, включая старший Лих. 161: м^ѣца, апрілїа. въ .кѣ. многогрѣшнаго и недостойнаго въ иноцѣ^х епифанїа. съчинено бы^ѣ слово ѡ стефанѣ бывшемъ еп^ѣпѣ иже въ перми (Лих. 161, л. 165).

одна фраза, вводящая реплику диалога (киноварные инициалы и буквы обозначены подчеркиванием): бѣи же рабъ стефанъ, оукрѣпився блг^атїю бжїею и рече к во^лхву. ѡ прелестнице, и ра³вращенїю началнице... (Сол. 511/530, л. 476 об.). Но, как правило, такие фрагменты включают, по крайней мере, целую реплику диалога с вводящими ее словами либо некоторый содержательно завершённый отрезок текста. Например, епифаниевская глава «О епископстве» поделена в Соловецкой редакции на следующие отрезки: 1) о том, как Стефан пришел в Москву просить епископа для Перми; 2) о том, как митрополит Пимин собрал собор для выбора епископа и выдвинул кандидатуру Стефана; 3) о том, что все участники собора единогласно выбрали Стефана и он, став епископом, вернулся в Пермь; 4) о продолжении проповеди по возвращении.

Еще одна особенность Соловецкой редакции в том, что Стефан неоднократно называется в ней святым, чего нет в Епифаниевской редакции, созданной спустя всего десятилетие после смерти Стефана († 1396), когда еще не сложилось даже местное его почитание²⁰. Данный факт можно рассматривать как свидетельство того, что Соловецкая редакция была создана сравнительно поздно, скорее всего уже после Собора 1549 г., на котором Стефан получил статус общерусского святого [Макарий 1887: 221; Ключевский 2003: 187, примеч. 3; Голубинский 1911: 594].

Исходный текст жития в Соловецкой редакции существенно сокращен – примерно в 4 раза: в среднем, Епифаниевская редакция занимает 100–120 листов в зависимости от величины почерка и формата рукописи, так, например, в рукописи Син. 91, в 1^о, написанной сравнительно крупным полууставом, ЖСП занимает лл. 650–777, а в такой же рукописи Сол. 512/531 ЖСП занимает лл. 335 об.–434 (причем в списке есть две лакуны примерно в 3 листа текста); в списке Соловецкой редакции (также рукопись в 1^о, сравнительно крупный полуустав) ЖСП занимает всего 30 листов: с 460-го по 490-й об.²¹

²⁰ В 1473 г. по повелению епископа Пермского Филофея Пахомий Серб написал службу Стефану Пермскому [Яблонский 1908: 189–190]. По-видимому, этим годом можно датировать установление его местного почитания.

²¹ Согласно пагинации чернилами в верхнем правом углу листа (при цитировании списка листы указаны по этой пагинации; в рукописи есть также более поздняя непоследовательная пагинация карандашом на нижнем поле листа). При нумерации один лист был пропущен: за л. 487 следует л. 489, тетради по 8 листов: лл. 480–487 – тетрадь ѱе; лл. 489–496 – тетрадь ѱс.

Примерно на $\frac{3}{4}$ текст Соловецкой редакции – это собственно текст Епифания вообще без изменений либо с пословными сокращениями. Оставшаяся часть текста – это видоизмененный епифаниевский текст и дополнения. Фактически Соловецкая редакция – это именно сокращенный вариант Епифаниевской редакции.

Что же подверглось сокращению?

Целый ряд крупных фрагментов текста был механически удален. Сюда относятся: предисловие и 3 последние главы Епифаниевской редакции («Плач Церкви Пермской», «Молитва Церкви Пермской» и «Плач и похвала инока списающа») – в Соловецкой редакции житие заканчивается главой о преставлении Стефана, за которой следует несколько фраз из «Плача пермских людей». Также опущена одна из молитв Стефана (перед испытанием вер) и поучение, с которым Стефан обращается к пермянам перед своей смертью.

Кроме того, опущены другие достаточно крупные фрагменты, представляющие собой отступления от основного повествования: рассуждения о народах, населяющих Пермскую землю и соседние территории, о проповеди апостолов, о месяце марте, «о призвании язык», о пермской азбуке. Собственно, от глав «О призвании язык» и «О пермской азбуке» практически ничего и не осталось кроме нескольких заключительных фраз, где речь идет непосредственно о Стефане. Из текста были убраны также характеристика Церкви, которую создал Стефан, рассуждение о кумирах (их видах и о том, что пермяне были во тме идолослужения, а Стефан пришел и просветил их). Опущены и некоторые реплики персонажей в диалогах, например обращение Стефана к пермянам в диалоге Стефана с волхвом, а также две последние реплики в диалоге Стефана и пермян (перед главой о прении Стефана и волхва), посвященные тому, что Стефан не брал ничего от кумирниц, а мог бы – ведь Писание не запрещает этого (с соответствующими цитатами). В репликах опускаются некоторые цитаты, в частности большой пассаж из цитат в реплике Герасима перед отправлением Стефана в Пермь.

При этом при сокращении Епифаниевской редакции жития была полностью сохранена событийная канва повествования, из чего можно сделать вывод, что задачей редактора был именно рассказ о деятельности Стефана.

Исходный текст жития сокращается также за счет уменьшения детализации – опускаются некоторые характеристики персонажей, убираются перечисления, даже какие-то фактические данные. Например, не упоминается, что Стефан постригся при епископе Рос-

товском Парфении, а по́стриг совершил игумен Максим по прозвищу Калина, что Стефан был поставлен в пресвитеры после смерти митрополита Алексия, повелением Михаила-Митяя. Не сохранен соловецким редактором и излюбленный епифаниевский прием датирования – перечисление как можно большего числа светских правителей и церковных иерархов, при которых имело место то или иное событие: так, в Соловецкой редакции помимо даты смерти Стефана сообщается только, что на этот день приходится память священномученика Василия епископа Амасийского, а также что это произошло в правление великого князя Василия Дмитриевича. При этом соловецкий редактор, в отличие от Епифания, счел нужным указать здесь, что Стефан поживе во еп̄п̄ствѣ лѣ^т, ѿ. (Сол. 511/530, л. 490).

Можно полагать, что при сокращении редактор сознательно пожертвовал епифаниевским «плетением словес»: помимо пропуска многочисленных отступлений-рассуждений, он прибегает также к пословному сокращению, убирая синонимы и синонимичные фразы, тавтологические сочетания, сокращая цепочки эпитетов, цитат. Так, в конструкции с синонимами *идолослужитель/кумирникъ*: се же сотвори безо всакого чл̄ка. идолослужителе^м того не вѣдоушимъ. и кѣмир'нико^м не быв'шимъ тоу (Сол. 512/531, л. 359) – оставлен только один из синонимов, в результате чего утрачен синтаксический параллелизм: се же сотвори бе³ всакого чл̄ка. идолослѣжителемъ не бывшимъ || тѣ, и сего не вѣдѣющимъ (Сол. 511/530, л. 467 об.–468). Еще один пример сокращения синонима: сего ра^а не подобае^т вамъ во многы б^ω(^ω<^т)ги вѣровати, и^ж естѣ многобжїе лествь кѣмир'скаа (Сол. 512/531, л. 378 об.) – сего ради не подобает' во мнѡги боги вѣровати. иже естѣ лествь кѣмир'скаа (Сол. 511/530, л. 479 об.).

Последовательно убирается характерный для Епифания прием толкования с использованием слов *рекше, еже* и других – опускается один из элементов двойной конструкции, причем в случае использования в ней грецизма опускается именно он. Некоторые примеры такого рода приведены ниже, в таблице 2.

Создатель Соловецкой редакции не склонен сохранять и епифаниевскую игру однокоренными словами – бо́льшая часть повторов убирается путем сокращения: в сочетании *восхотѣша хотѣниемъ* опускается слово *хотѣниемъ*: восхотѣша хотѣнїемъ сотворити заплєнїе рабоу бжїю (Сол. 512/531, л. 352 об.) – восхотѣша заплєнїе сотворити рабѣ бжїю (Сол. 511/530, л. 464 об.); во фразе: ω братїе. ωбратитє^с снѣве чл̄честїи кѣ гоу бгоу вседръжителю, вѣроу і по-

Таблица 2

Сокращения в Соловецкой редакции, убирающие прием толкования²²

Сол. 512/531 (Епифаниевская редакция)	Сол. 511/530 (Соловецкая редакция)
да како ^ж преже прѣахъ ѿ тебе херитонисаніе (sic!). рекше роукоположеніе сщ҃енства. поставленіе прозвѣтерства. тако и нѣѣ да прѣимъ ѿ тебе мѣтвѣ и благословеніе, и прощеніе и ѡпѣщеніе (л. 350)	да како же прѣахъ ѿ тебе рѣкоположеніе сщ҃енства, тако и нѣѣ да прѣимъ ѿ тебе мѣтвѣ и бл҃гословеніе, прощеніе і ѡпѣщеніе (л. 463)
горе же естъ и люто сѣло, еже оумрети чл҃къ дш҃евною смѣртю. смѣръ бо рече грѣшником ^м люта естъ. рекше дш҃евнаа смѣръ. смѣръ бо дш҃и е ^с моука вѣчнаа (л. 358 об.)	горе ^ж естъ и люто сѣло, еже оумрети чл҃къ дш҃евною смертю. смерть бо (ре ^ч) грѣшникомъ люта естъ. смерть бо дш҃и естъ вѣчнаа мѣка (л. 467 об.)
и паки (по сему) дрегоици наша вѣра лоучьши естъ паче вашеа. како оу насъ единъ чл҃къ или са ^м дроугъ, многаж ^ы исходи ^т на брань, еже братиса с медвѣдемъ (л. 377 об.)	И паки по семъ наша вѣра лѣчши естъ паче вашеа. како оу насъ единъ чл҃къ многажи из'ходит' братиса с медвѣдемъ (л. 478 об.)

кааніемъ. кр҃щеніемъ ѡбращеніемъ ѡбратитеса (Сол. 512/531, л. 358) – опускается сочетание *ѡбращеніемъ ѡбратитеса*: ѡ братіе, обратитеса ко гдѣ бг҃ъ вседержителю, вѣроу и покааніемъ. и прѣимите сѣое кр҃щеніе (Сол. 511/530, л. 467).

Думается, тот факт, что редактор не сохраняет епифаниевское «плетение словес», вовсе не говорит о его низкой языковой компетентности – он делал это сознательно, что можно считать одним из приемов редактирования. Однако полностью убрать епифаниевское «плетение словес» он не может, да и не ставит себе такой цели, так как не переписывает, а, главным образом, сокращает исходный текст.

При этом можно полагать, что создатель Соловецкой редакции хорошо понимал стилистику епифаниевского ЖСП и сам в достаточной степени владел стилистическими приемами. Об этом говорит тот факт, что фрагменты, представляющие собой краткий пересказ или добавления, то есть написанные непосредственно самим редактором, в целом стилистически однородны остальному тексту.

²² Подчеркнуты слова, опущенные в Соловецкой редакции.

Приведем несколько примеров преобразования и упрощения в Соловецкой редакции более пространных и стилистически сложных фрагментов Епифаниевской редакции (таблица 3).

Таблица 3

**Примеры упрощения текста Епифаниевской редакции
в Соловецкой редакции**

Епифаниевская редакция	Соловецкая редакция
<p>Сїи прп^абнныи ѿцѣ нѣшѣ стефанъ, бѣ оубо родо^м роусинъ. ѿ языка словеньска. ѿ страны полѣнощныа. глѣмыа двиньскїа. ѿ града нарицаемаго оустью^юга. ѿ родителю нарочитѣ. снѣ нѣкогого х^солюб^ца моужа вѣрна хр^стъянина, именемъ сїмешна. единого ѿ клирикъ, великїа собор^ныа цр^кве(е^и) с^тыа б^гца иже на оустью^юзѣ. и ѿ м^три тако^ж хр^стъяны, нарицаемыа марї(ї^кь)а (Сол. 512/531, л. 338 об.)</p>	<p>Сеи прп^абнныи оцѣ нашѣ стефанъ, родиса во градѣ оустьюгѣ, ѿ хр^стъянѣ и бл^ггочестивѣ родителю. ѿца именемъ симеона. клирика сѣща собор^ныа цр^кве пр^стъяа б^гца, иже на оустьюзѣ. и ѿ м^тре именемъ марїа (Сол. 511/530, л. 460)</p>
<p>и си^х ради всѣ^х совѣтова^в же(ва^вже<ваше) с^с пре^аними своими чиноначал^ники. и таковыа ради вины воз^авижеса ѿ земла дал^ннаа. еже е^с ѿ пер^ми на москвоу. къ князю к великомуу дмитрїю ивановичю. и к^к пиминоу тог^а сѣщюу митрополитоу. и винѣ соущюу повѣда имѣ, ея^ж ради ѿ далнего ѿзем^ствованїа пришествова на москвоу (Сол. 512/531, л. 389–389 об.)</p>	<p>того ради с^тыи стефанъ подвижеса из^з перми къ москвѣ. при великомѣ кнѣзѣ димитрїи ивановичѣ, и при митрополитѣ пиминѣ. и возвѣсти имѣ винѣ пришествїа своего (Сол. 511/530, л. 484 об.)</p>

Кроме того, при подборе синонимов редактор нередко выбирает слова из арсенала Епифания, например, *ижженоу^т* и *оустраша^т* заменяются на *искратають*: и напѣщю б^ω(ω[<])ги своа на нь многиа. и ижженоу^т и || оустраша^т и и скрѣшати (Сол. 512/531, л. 372–372 об.) – и напѣщю на него боги своа мнѡгїа. иже его сокрѣша^т и искратають (Сол. 511/530, л. 476), ср. в другом контексте в Епифаниевской редакции: то извержае^т его и исламае^т, и искратае^т (Сол. 512/531, л. 368).

Однако есть и случаи замены на более современный или менее книжный синоним, например: *пошлина* на *обычай*, *посажеть* на *похѣситса взати или оукрасти*, *тажести* на *налоги*, *ѡпочивнѣ* на *покои*, *имже* на *понеже*, *когождо* на *дрѣгѣ дрѣга* и т. д.

Можно отметить и случаи переделки конструкций. Так, епифаниевскую фразу с двумя парами противопоставлений: и не бѣ промежю ими согласїа, но распра. и нѣсть мира в ни^х, но разгласїе (Сол. 512/531, л. 362) – соловецкий редактор изменяет, переставляя местами ее члены и превращая в противопоставление двух пар синонимов: и не бѣ междѹ ими согласїа и мира, но ра^згласїе и распра (Сол. 511/530, л. 470 об.). И хотя данное изменение несколько упрощает первичную конструкцию, оно позволяет составить представление о мастерстве и вкусах редактора.

Еще один редакторский прием, на который стоит обратить внимание, – это стремление четко обозначить логические связи между фрагментами текста. Особенно это касается тех случаев, когда у Епифания они как раз четко не обозначены. Пожалуй, один из самых ярких примеров такого рода – это вставка после молитвы Стефана к Богу, когда пермяне-язычники замыслили сжечь его. У Епифания сразу же за молитвой, без всякого перехода, следует глава «О Церкви Пермской», так что можно только догадываться, чем же всё закончилось, а вот в Соловецкой редакции прямо сказано, что молитва укротила язычников: Сице оубо стѡмѹ молащѹса. они же сверѣпїи оукротѣвахѹса. аще и мнѡгоразличными начинанїи восхотѣша озлобити і оуморити стѡго. но ѡхождахѹ ничтоже могѹще зла сотворишти емѹ (Сол. 511/530, л. 465 об.–466). Склонность редактора к четкому обозначению логических связей проявляется и на синтаксическом уровне: последовательность событий регулярно отмечается выражением по семѹ, используются союзы и союзные слова *таже, и, а, ради сего* и др.

В целом, соловецкий редактор не ставит целью дать свою трактовку описываемых событий, тем не менее в тексте появляются или меняются отдельные смысловые акценты, есть примеры отличного от епифаниевского представления событий, хотя такие случаи немногочисленны. К примеру, рассказывая о том, что пермяне в конце концов вняли проповеди Стефана и он крестил многих из них, соловецкий редактор делает заключение: и бысть радость велїа во всѣхъ ихъ (Сол. 511/530, л. 472 об.). Соловецкий редактор внимателен к представлению событий и склонен описывать их более детально. Так, Епифаний прямо не говорит о том, что для поставления Стефана в епископы был созван собор архимандритов и игуменов, хотя это и подразумевается, в Соловецкой же редакции это указано: По се^м же митрополитъ пиминь, повелѣнїемъ великаго кнїса сотвори соборъ со архимандриты і игѹмены. и взысканїю бывшѹ кого

осѣтити еп̄па земли пермьстѣи (Сол. 511/530, л. 485). Рассказывая о возвращении Стефана в Пермь уже в сане епископа, соловецкий редактор считает важным сообщить не только о том, что Стефан продолжил свою деятельность, но и о том, как его встретили (подчеркнутые слова отсутствуют в Епифаниевской редакции): Прише^аше^ѣ же емѣ во свое си еп̄пѣе, пріаша его вси людїе пермьстѣи с великою любовію и радостію. о^н же съдѣ на столѣ своемъ, паки по первое держашеса оустроенїе. и свое обычное дѣло имѣаше. слово бжїе проповѣдаа со дер'зновенїемъ (Сол. 511/530, л. 486). Однако вмешательство в епифаниевский текст может приводить к утрате некоторых смысловых оттенков. Так, например, соловецкий редактор понимает, что реплика в диалоге между Стефаном и волхвом во время «прения вер», начинающаяся словами: прїидевѣ и возжемъ огонь. и видемъ во нь, азъ же и ты. и тѣ прїиме^а искѣшенїе вѣрѣ... (Сол. 511/530, л. 481), была сказана одним из персонажей, поэтому у него эта реплика введена словами *и рече*, относящимися к волхву, а вот Епифаний подчеркивает обоюдность этого предложения словами *и рекоста другъ к другу* (если понять эту фразу буквально, то можно представить, что Стефан и волхв говорили хором или каждый одно и то же – видимо, этого и стремился избежать наш редактор). При этом соловецкий редактор очень последователен – во время испытания Стефан говорит волхву, отсылая к высказанному им ранее предложению: поидемъ оба вкѣпѣ емшеса за рѣки, якоже просиль еси (Сол. 511/530, л. 482), в Епифаниевской редакции столь же последовательно используется дв. число: якоже обѣшаховѣса.

Необходимо также сказать несколько слов о языковых особенностях Соловецкой редакции. Довольно последовательно заменяется местоимение мн. числа вин. падежа *а* на *ихъ*, *на* на *нихъ*, *вы* на *васъ*, местоимение вин. падежа ед. числа *и* на *его*; встречаются формы мн. числа существительных м. рода склонения на **ѣ* дат. падежа с флексией *-амь* и тв. падежа с флексией *-ами*: по погостамъ (Сол. 511/530, л. 473)²³, подолками (Сол. 511/530, л. 478 об.). В глагольных формах дв. число часто заменяется множественным (например, в главе «О Пансотнике и о прении его со Стефаном»), но, что интересно, известное епифаниевское *до двою сотъ* в Соловецкой редакции заменено на *до двою стъ* (Сол. 511/530, л. 478 об.). Все более поздние формы не выходят за рамки книжной нормы, да и

²³ Данная форма, скорее всего, заимствована из соловецкого списка Епифаниевской редакции: она есть в списке Сол. 512/531 (л. 366).

вообще в языковом отношении создатель Соловецкой редакции следует за своим предшественником – написанные им фрагменты можно смело отнести к стандартному церковнославянскому языку: он правильно использует имперфекты и аористы, хорошо знает разные причастные конструкции. И при этом сохраняет языковую специфику Епифаниевской редакции и, в частности, самый яркий ее элемент – -л-формы (см. об этом: [Духанина 2008: 7–13]).

Можно сделать вывод, что итогом работы соловецкого редактора стал стройный и стилистически однородный текст, сохранивший сюжетную канву Епифаниевской редакции жития, ее язык и отчасти стилистику.

Отдельную проблему представляют время создания и атрибуция Соловецкой редакции ЖСП. И хотя решить ее на данном этапе не представляется возможным, все же можно высказать некоторые предположения.

Что касается времени создания сокращенной редакции ЖСП, то имеющиеся данные позволяют определить его в весьма широком диапазоне: нижней временной границей могут быть 60-е гг. XVI в., которыми датируется список Сол. 512/531, но только в том случае, если именно на его основе редакция создавалась; верхней временной границей является 1639 г., когда была переписана минея Сол. 511/530. Анализ текста не позволяет сузить эту датировку. Однако есть некоторые основания полагать, что редакция была создана, вероятно, не ранее начала XVII в.

Дело в том, что в соловецких рукописях обнаруживаются параллели Соловецкой редакции ЖСП²⁴. В минее за июнь Сол. 515/534, переписанной в 1637 г. тем же писцом, что и минея Сол. 511/530, – Калинкой Наумовым сыном Москвитиным²⁵, С. А. Семячко обнаружила сокращенную редакцию Жития Дионисия Глушицкого (далее – ЖДГ), назвав ее Краткой минейной редакцией, или Редакцией соло-

²⁴ Выражаю искреннюю благодарность О. В. Панченко, указавшему мне на этот факт и сообщившему об упоминаемой ниже работе С. А. Семячко.

²⁵ В составе Соловецкого собрания РНБ сохранились 3 рукописи, переписанные дьячком Калинкой Наумовым сыном Москвитиным в 1630-е гг.: две упомянутые выше минеи четьи – за март-апрель Сол. 511/530, 1639 г., и за июнь Сол. 515/534, 1637 г., а также минея четья за июль Сол. 517/536, 1636 г. (см.: [Описание рукописей Солов. м-ря: 430, 448, 457; Кукушкина 1977: 80]). Всего же в указанный период Калинка Наумов сын Москвитин переписал 4 минеи, о чем сохранилось упоминание в описях книгохрани- тельной казны Соловецкого монастыря 1640 и 1645 гг. [Панченко 2006: 787].

вещкой mineи. Эта редакция известна только в одном списке и характеризуется теми же особенностями, что и Соловецкая редакция ЖСП. В Краткой mineиной редакции ЖДГ, в отличие от Mineиной редакции, к которой она, по мнению С. А. Семячко, восходит²⁶, отсутствуют предисловие и похвала, а также некоторые фрагменты основной части жития, опущен целый ряд исторических деталей, текст стилистически обработан; по сравнению с Mineиной редакцией Краткая mineиная редакция выглядит более цельным, стилистически более однородным текстом [Семячко 2005: 91–92]. Сходные приемы редактирования, обнаруживаемые в кратких редакциях ЖСП и ЖДГ, известных только в составе соловецких mineи 30-х гг. XVII в., позволяют отнести создание этих редакций к одному кругу соловецких книжников (а возможно, даже приписать их одному лицу). Как кажется, обе редакции могли быть созданы незадолго до начала работы над соловецкими mineями (быть может, даже для включения их в эти mineи).

Однако кем именно были созданы эти редакции, сказать сложно. С. А. Семячко предполагает, что автором Краткой mineиной редакции ЖДГ мог быть сам писец mineи Сол. 515/534 Калинка Наумов сын Москвитин, так как «других списков этой редакции нет» [Там же: 92]. Что касается Соловецкой редакции ЖСП, то, как было показано выше, единственный известный нам список является беловым вариантом редакции, явно переписанным с другого списка. В результате точно можно сказать лишь то, что Калинка Наумов сын Москвитин был писцом известного нам списка Соловецкой редакции ЖСП. При этом вопрос о том, кем была создана переписанная им редакция – им самим или каким-то другим книжником, остается открытым²⁷. Тот же вывод, по нашему мнению, может быть сделан и в отношении Краткой mineиной редакции ЖДГ.

²⁶ По данным С. А. Семячко, в Соловецком собрании РНБ имеются только два списка ЖДГ, один Основной редакции, другой – Краткой mineиной [Семячко 2005: 101–102], то есть списком, легшим в основу сокращенного варианта ЖДГ, как в случае с ЖСП, мы не располагаем.

²⁷ Впрочем, следует отметить, что вероятнее всего создателем сокращенных редакций житий для Соловецких mineи все же был не их писец: как указывает О. В. Панченко, редактированием книг на Соловках занимались уставщики (см. об этом: [Панченко 2004а]), в частности, в 1620–1630-е гг. уставщиком был старец Геласий, в 1640–1650-е гг. – Никодим, который до этого был книгохранителем и известен как редактор (о последнем см. подробнее: [Панченко 2004б]).

Таким образом, в XVI–XVII вв. в Соловецком монастыре не только переписывают, но и редактируют Житие Стефана Пермского, сокращая воспринимающийся, вероятно, излишне объемным первоначальный текст. Причем новая редакция жития была создана высокообразованным книжником, о чем говорят внимательное отношение к исходному тексту, понимание его языковой и стилистической специфики. По-видимому, в тот же период и, возможно, тем же книжником в Соловецком монастыре была создана Краткая минейная редакция Жития Дионисия Глушицкого, что свидетельствует об интересе соловецких книжников к переработке известных им редакций некоторых житий.

Источники

- Бут. 345 – Житие Стефана Пермского. Ркп. РНБ, ф. 116, собр. Бутурлиных и графов Строгановых, № 345, 60-е гг. XVI в.
- Вяз. Q.10 – Сборник. Ркп. РНБ, собр. Вяземского, Q. 10, 90-е гг. XV в., лл. 129–200 об.
- Лих. 160 – Торжественник. Ркп. СПбИИ РАН, ф. 238, колл. Лихачева, № 160, 70-е гг. XVII в., лл. 172–318 об.
- Лих. 161 – Торжественник. Ркп. СПбИИ РАН, ф. 238, колл. Лихачева, № 161, 70-е гг. XV в., лл. 165–300 об.
- Лих. 303 – Сборник. Ркп. СПбИИ РАН, ф. 238, колл. Лихачева, № 303, XVI в., лл. 101–161.
- МДА 93 – Минейная четья, апрель. Ркп. РГБ, ф. 173/1, собр. Московской Духовной академии, № 93, 10-е гг. XVII в., с. 714–944²⁸.
- Овчин. 323 – Житие Стефана Пермского. Ркп. РГБ, ф. 209, собр. Овчинникова, № 323, нач. XVII в.
- Пог. 648 – Сборник. Ркп. РНБ, собр. Погодина, № 648, сер. XVI в., лл. 334–393.
- Пог. 862 – Сборник. Ркп. РНБ, собр. Погодина, № 862, 40-е гг. XVI в., лл. 251–340 об.
- Син. 91 – Минейная четья, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 91, 70-е гг. XVI в., лл. 650–777.
- Син. 420 – Сборник. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 420, 40-е гг. XVI в., лл. 5–167.
- Син. 553 – Сборник. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 553, вт. пол. XVII в., лл. 332–464 об.
- Син. 804 – Минейная четья Иоанна Милутина, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 804, 1646–1654 гг., лл. 1012–1213.
- Син. 993 – Великий Минейный Четий, апрель. Ркп. ГИМ, Синодальное собр., № 993, 40-е гг. XVI в., лл. 370 а – 409 г.

²⁸ В рукописи постраничная нумерация.

- Сол. 511/530 – Миняя четья, март-апрель. Ркп. РНБ, собр. Соловецкого мон-ря, № 511/530, 1639 г., лл. 460–490 об.
- Сол. 512/531 – Миняя четья, апрель. Ркп. РНБ, собр. Соловецкого мон-ря, № 512/531, 60-е гг. XVI в., лл. 335 об.–434.
- Соф. 466 – Сборник. Ркп. РНБ, Софийское собр., № 466, вт. пол. XVII в., лл. 27–282.
- Соф. 1356 – Сборник. Ркп. РНБ, Софийское собр., № 1356, 1598 г., лл. 930–1040 об.
- Увар. 46 – Сборник. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 46, нач. XVI в., лл. 257–338 об.
- Увар. 264 – Житие Стефана Пермского. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 264, вт. пол. XVII в.
- Увар. 485 – Миняя четья, апрель. Ркп. ГИМ, собр. Уварова, № 485, 20-е гг. XVII в., лл. 371 об.–455 об.
- Чуд. 313 – Миняя четья, апрель. Ркп. ГИМ, Чудовское собр., № 313, 1600 г., лл. 509 об.–601 об.
- Чуд. 340 – Житие Стефана Пермского. Ркп. ГИМ, Чудовское собр., № 340, вт. пол. XVII в.
- Ф.1.243 – Сборник. Ркп. РНБ, Основное собр., Ф. 1. 243, 20-е гг. XVII в., лл. 29 об.–95 об.

Литература

- Барсуков Н. П.* Источники русской агиографии. СПб., 1882.
- Голубинский Е. Е.* История русской церкви. М., 1911. Т. 2. Вторая половина тома.
- Духанина А. В.* Морфологические нормы в сочинениях Епифания Премудрого (система глагола). АҚД. М., 2008.
- Духанина А. В.* Текстологическая классификация списков Жития Стефана Пермского и проблема восстановления первичных чтений // Лингвистическое источниковедение и история русского языка. 2010–2011. М., 2011. С. 263–289.
- Духанина А. В.* Текстология библейских цитат в оригинальных древнерусских сочинениях (на материале Жития Стефана Пермского) // Письменность, литература, фольклор славянских народов. История славистики / XV Международный съезд славистов (Минск, 20–27 августа 2013 г.). Доклады российской делегации. М., 2013. С. 180–199.
- Ключевский В. О.* Древнерусские жития святых как исторический источник. М., 2003.
- Крушельницкая Е. В.* Филигранные на бумаге документов и рукописных книг, созданных в Соловецком монастыре в XVI в. // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004. С. 3–153.

- Кукушкина М. В.* Монастырские библиотеки Русского Севера. Л., 1977.
- Лихачев Н. П.* Палеографическое значение бумажных водяных знаков. Ч. 1–3. СПб., 1899.
- Макарий, митр.* История русской церкви. СПб., 1887. Т. 6.
- Описание рукописей Солов. м-ря – Описание рукописей Соловецкого монастыря, находящихся в библиотеке Казанской Духовной академии. Казань, 1885. Ч. II.
- Панченко О. В.* Книгохранитель и уставщик черный дьякон Иеремия (Из истории соловецкой книжности XVII в.) // Книжные центры Древней Руси. Книжники и рукописи Соловецкого монастыря. СПб., 2004а. С. 336–370.
- Панченко О. В.* Никодим // Словарь книжников и книжности Древней Руси. СПб., 2004б. Вып. 3. (XVII в.). Ч. 4. Т–Я. С. 506–507.
- Панченко О. В.* Книжники Соловецкого монастыря XVII в. Статья 1. 1620-е – нач. 1640-х гг. // ТОДРЛ. СПб., 2006. Т. 57. С. 688–793.
- Семячко С. А.* Житие Дионисия Глушицкого // Святые подвижники и обители Русского Севера: Усть-Шехонский Троицкий, Спасо-Каменный, Дионисьев Глушицкий и Александров Куштский монастыри и их обители / Изд. подгот. Г. М. Прохоров и С. А. Семячко. СПб., 2005. С. 77–103.
- Яблонский В.* Пахомий Серб и его агиографические писания. СПб., 1908.

A. V. Dukhanina

*Vinogradov Russian Language Institute of the Russian Academy of Sciences
(Russia, Moscow)
sakhara@yandex.ru*

THE SOLOVETSKAYA REDACTION OF THE STEPHAN PERMSKY'S LIFE

The Stephan Permsky's Life, a well-known work of the Old Russian literature, is studied very poorly in the textual aspect. Its short redactions, in particular, are not considered at all. One of them was possibly created in the early 17th century in the Solovetsky Monastery for the Menaion Reader, which contain new redactions of some Russian saints' Lives as well, for example the Dionisy Glushitsky's Life. The Solovetskaya Redaction of the Stephan Permsky's Life is based on the copy of the Epiphany Premudry's Redaction from the Solovetsky Monastery with some unique readings missing in other copies of this redaction. For the new redaction the text of the Epiphany Premudry's Redaction of the Stephan Permsky's Life was considerably reduced – about four times by removing digressions, while the plot outline was preserved, because the redactor's purpose was simply to narrate about Stephan Permsky's works. The Solovetskaya Redaction is a stylistically homogeneous text preserving stylistic and language features of the Epiphany Premudry's Redaction. It speaks to the skill of its creator.

Keywords: textual criticism, redaction, copy, the Stephan Permsky's Life, Epiphany Premudry, Solovetsky Monastery, Menaion Reader.

References and sources

- Barsukov N. P. *Istochniki russkoi agiografii*. St.-Peterburg, 1882.
- But. 345* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. RNB, f. 116, sobr. Buturlinykh i grafov Stroganovykh, № 345, 60-e gg. XVI v.
- Chud. 313* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. GIM, Chudovskoe sobr., № 313, 1600 g., ll. 509 ob.–601 ob.
- Chud. 340* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. GIM, Chudovskoe sobr., № 340, vt. pol. XVII v.
- Dukhanina A. V. *Morfologicheskie normy v sochineniyakh Epifaniya Premudrogo (sistema glagola)*. AKD. Moskva, 2008.
- Dukhanina A. V. Tekstologicheskaya klassifikatsiya spiskov Zhitiya Stefana Permskogo i problema vosstanovleniya pervichnykh chtenii. *Lingvisticheskoe istochnikovedenie i istoriya russkogo yazyka. 2010–2011*. Moskva, 2011, pp. 263–289.
- Dukhanina A. V. Tekstologiya bibleiskikh citat v original'nykh drevnerusskikh sochineniyakh (na materiale Zhitiya Stefana Permskogo). *Pis'mennost', literatura, fol'klor slavyanskikh narodov. Istoriya slavistiki, XV Mezhdunarodnyi s'ezd slavistov (Minsk, 20–27 avgusta 2013 g.)*. *Doklady rossiiskoi delegatsii*. Moskva, 2013, pp. 180–199.
- F.I.243* – Sbornik. Rkp. RNB, Osnovnoe sobr., F. I. 243, 20-e gg. XVII v., ll. 29 ob.–95 ob.
- Golubinskii E. E. *Istoriya russkoi cerkvi*. Moskva, 1911. T. 2. Vtoraya polovina toma.
- Klyuchevskii V. O. *Drevnerusskie zhitiya svyatykh kak istoricheskii istochnik*. Moskva, 2003.
- Krushel'nickaya E. V. Filigrani na bumage dokumentov i rukopisnykh knig, sozdanynykh v Soloveckom monastyre v XVI v. *Knizhnye tsentry Drevnei Rusi. Knizhniki i rukopisi Soloveckogo monastyrya*. St.-Peterburg, 2004, pp. 3–153.
- Kukushkina M. V. *Monastyrskie biblioteki Russkogo Severa*. Leningrad, 1977.
- Likh. 160* – Torzhestvennik. Rkp. SPbII RAN, f. 238, coll. Likhacheva, № 160, 70-e gg. XVII v., ll. 172–318 ob.
- Likh. 161* – Torzhestvennik. Rkp. SPbII RAN, f. 238, coll. Likhacheva, № 161, 70-e gg. XV v., ll. 165–300 ob.
- Likh. 303* – Sbornik. Rkp. SPbII RAN, f. 238, coll. Likhacheva, № 303, XVI v., ll. 101–161.
- Likhachev N. P. *Paleograficheskoe znachenie bumazhnykh vodyanykh znakov*. Ch. 1–3. St.-Peterburg, 1899.
- Makarii, mitr. *Istoriya russkoi cerkvi*. St.-Peterburg, 1887. T. 6.
- MDA 93* – Mineya chet'ya, aprel'. Rkp. RGB, f. 173/I, sobr. Moskovskoi Dukhovnoi akademii, № 93, 10-e gg. XVII v., s. 714–944.
- Opisanie rukopisei Solov. monastyrya* – Opisanie rukopisei Soloveckogo monastyrya, nakhodyashchikhsya v biblioteke Kazanskoj Dukhovnoi akademii. Kazan', 1885. Ch. II.
- Ovchin. 323* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. RGB, f. 209, sobr. Ovchinnikova, № 323, nach. XVII v.

- Panchenko O. V. Knigokhranitel' i ustavshchik chernyi d'yakon Ieremiya (Iz istorii soloveckoi knizhnosti XVII v.). *Knizhnye centry Drevnei Rusi. Knizhniki i rukopisi Soloveckogo monastyrya*. St.-Peterburg, 2004a. S. 336–370.
- Panchenko O. V. Knizhniki Soloveckogo monastyrya XVII v. Stat'ya 1. 1620-e – nach. 1640-kh gg. *TODRL*. St.-Peterburg, 2006, Vol. 57, pp. 688–793.
- Panchenko O. V. Nikodim. *Slovar' knizhnikov i knizhnosti Drevnei Rusi*. St.-Peterburg, 2004b. Vyp. 3. (XVII v.). Ch. 4. T–Ya, pp. 506–507.
- Pog. 648* – Sbornik. Rkp. RNB, sobr. Pogodina, № 648, ser. XVI v., ll. 334–393.
- Pog. 862* – Sbornik. Rkp. RNB, sobr. Pogodina, № 862, 40-e gg. XVI v., ll. 251–340 ob.
- Semyachko S. A. Zhitie Dionisiya Glushickogo. *Svyatye podvizhniki i obiteli Russkogo Severa: Ust'-Shekhonskii Troickii, Spaso-Kamemyi, Dionis'ev Glushickii i Aleksandrov Kushskii monastyri i ikh obitateli*. Izd. podgot. G. M. Prokhorov i S. A. Semyachko. St.-Peterburg, 2005, pp. 77–103.
- Sin. 91* – Mineya chet'ya, april'. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 91, 70-e gg. XVI v., ll. 650–777.
- Sin. 420* – Sbornik. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 420, 40-e gg. XVI v., ll. 5–167.
- Sin. 553* – Sbornik. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 553, vt. pol. XVII v., ll. 332–464 ob.
- Sin. 804* – Mineya chet'ya Ioanna Milyutina, april'. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 804, 1646–1654 gg., ll. 1012–1213.
- Sin. 993* – Velikii Minei Chetii, april'. Rkp. GIM, Sinodal'noe sobr., № 993, 40-e gg. XVI v., ll. 370 a – 409 g.
- Sof. 466* – Sbornik. Rkp. RNB, Sofiiskoe sobr., № 466, vt. pol. XVII v., ll. 27–282.
- Sof. 1356* – Sbornik. Rkp. RNB, Sofiiskoe sobr., № 1356, 1598 g., ll. 930–1040 ob.
- Sol. 511/530* – Mineya chet'ya, mart-aprel'. Rkp. RNB, sobr. Soloveckogo mon-rya, № 511/530, 1639 g., ll. 460–490 ob.
- Sol. 512/531* – Mineya chet'ya, april'. Rkp. RNB, sobr. Soloveckogo mon-rya, № 512/531, 60-e gg. XVI v., ll. 335 ob.–434.
- Uvar. 46* – Sbornik. Rkp. GIM, sobr. Uvarova, № 46, nach. XVI v., ll. 257–338 ob.
- Uvar. 264* – Zhitie Stefana Permskogo. Rkp. GIM, sobr. Uvarova, № 264, vt. pol. XVII v.
- Uvar. 485* – Mineya chet'ya, april'. Rkp. GIM, sobr. Uvarova, № 485, 20-e gg. XVII v., ll. 371 ob.–455 ob.
- Vyaz. Q.10* – Sbornik. Rkp. RNB, sobr. Vyazemskogo, Q. 10, 90-e gg. XV v., ll. 129–200 ob.
- Yablonskii V. *Pakhomii Serb i ego agiograficheskie pisaniya*. St.-Peterburg, 1908.